

18 - Bloodhounds

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Where are you...?

[00:06] ---

A super long range shot!

[00:13] ---

That's the GM Sniper K9.

[00:18] ---

What firing accuracy!

No wonder they're in the best 16.

[00:30] ---

But I'm better at close combat!

[00:35] ---

Hold it for 20 seconds.

[00:37] ---

Roger that!

[00:39] ---

It's a lightweight type,
but it has so much power!

[00:49] ---

If that's all the firepower you've got,
my Abigorbine won't even break a sweat—

[01:00] ---

Wh-What?!

[01:06] ---

It's over.

[01:12] ---

Battle ended.

[01:19] ---

Mr. Luang lost...?

[01:23] ---

To whom?

[01:26] ---

So much for being a top contender.

[01:29] ---

That was a piece of cake.

[01:32] ---

I covered up my weakness by acting tough
Tsuyogari no uragawa ni yowasa wo kakushiteta

[01:37] ---

But I won't run away anymore
Nigenai yo korekara wa

[01:40] ---

Let's fly once again into the sky
Mou ichido ano sora e

[01:44] ---

I built, destroyed, and built again
Tsukuriagetemo kowashite mata tsukutte

[01:47] ---

Hundreds of times (Again and again!)
Nanbyakukai mo (Again and again!)

[01:50] ---

But I knew what it felt like to lose
Demo makeru itami ni naresugiteta

[01:54] ---

I wanted to be recognized, spinning my wheels
Mitomeraretakute karamawatte

[01:58] ---

Even if I was just acting tough
Tsuyogari miseta tokoro de

[02:00] ---

But that just made me feel empty, you know?
Sore ja jibun ga munashikunaru dake ja nai?

[02:06] ---

Uh, let's go! (It's time to wake up!)
Uh ikouka (It's time to wake up!)

[02:08] ---

Open your eyes, your strength is clear!
Me wo samashina tsuyosa wa meikaku

[02:11] ---

Break through destiny (Fight for yourself!)
Sadame nante kowase (Fight for yourself!)

[02:13] ---

Don't look away (Fly again!)
Me sorasuna (Fly again!)

[02:16] ---

When you wish to become stronger,
Tsuyoku naritai to negau koto de

[02:21] ---

Your wings that once trembled...
Furueteta hane wa

[02:23] ---

...will cut through the darkness

Yami wo kirisaiteku

[02:27] ---

I won't be afraid, with you by my side
Kimi ga iru kara mo kowakunai yo

[02:33] ---

I grasp your hand in mine
Sono te nigitte

[02:37] ---

Because you told me...
Yowasa datte

[02:38] ---

...that my weakness is my strength
Kimi no tsuyosa to oshiete kureta kara

[02:44] ---

I was able to stand up again
Boku wa mata tachiagareta

[02:48] ---

For you, I'll overcome all pain
Kimi no tame nara donna itami mo koete

[02:55] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS
For you, I'll overcome all pain
Kimi no tame nara donna itami mo koete

[02:55] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS
Let's start now, and fly into the sky once again
Koko kara mou ichido ano sora e

[02:57] ---

Let's start now, and fly into the sky once again
Koko kara mou ichido ano sora e

[03:04] ---

That was unexpected.

[03:06] ---

Luang Dallara has been
eliminated already?

[03:10] ---

The Renato brothers haven't done
anything remarkable until now.

[03:15] ---

They must have been concealing...

[03:19] ---

...their sharply honed claws.

[03:23] ---

But that's probably all over now.

[03:26] ---

Their next opponent is too tough.

[03:32] ---

What the heck!

[03:33] ---

Everybody's talking about
Meijin this and Meijin that.

[03:36] ---

Leave it be.

[03:38] ---

Just imagine their reaction
when we beat him.

[03:43] ---

Can't you hear it already?

[03:45] ---

The sound of people around
the world gasping in surprise.

[03:49] ---

Episode 18
Bloodhounds

[03:57] ---

Gunpla Shingyo school, Mao Yasaka!

[04:01] ---

I'm completely revived!

[04:03] ---

That was quick.
That was quick.

[04:05] ---

I have no time to mope around.

[04:08] ---

I've figured out my problems,
so now I just need to move forward.

[04:12] ---

I'm staying here until
the tournament is over.

[04:16] ---

Please tell me if I can help with anything.

[04:19] ---

Alright. Thanks.

[04:22] ---

By the way...

[04:24] ---

Do you know where I'm off to now?

[04:27] ---

Who cares?

[04:30] ---

Wh-Where are you going, Mao?

[04:33] ---

Actually, I'm off to
the hobby center with Misaki.

[04:38] ---

It's a date. It's a date.

[04:40] ---

A date!

[04:45] ---

What was that about?

[04:46] ---

Maybe he's cheering us
up in his own way.

[04:50] ---

I doubt that.

[04:52] ---

A date with Misaki.

[04:53] ---

M-Maybe...

A date with Misaki.

[04:54] ---

A date with Misaki.

[04:59] ---

Yasaka's on a date?

[05:01] ---

Is he with Miss Misaki?

[05:02] ---

Yeah, that's what he said.

[05:06] ---

That's nice.

[05:09] ---

Wh-When the tournament is over,
m-maybe we could...

[05:16] ---

This yakisoba looks so delicious!

[05:19] ---

But so do those dumplings.

[05:22] ---

That's the girl Reiji was with.

[05:28] ---

H-Hello.

[05:31] ---

Have we met somewhere?

[05:33] ---

Oh! I'm sorry.

[05:35] ---

We saw you with Reiji the other day.

[05:39] ---

Reiji?!

[05:40] ---

Hey!

[05:43] ---

Sorry I'm late.

[05:48] ---

I'll introduce myself first.

[05:51] ---

I'm Sei Iori, a contestant in
the Gunpla Battle Championship.

[05:55] ---

I'm his classmate, China Kousaka.

[05:58] ---

Y-Yes...

[06:00] ---

And I'm Reiji!

[06:01] ---

That I know.

[06:04] ---

What's your name?

[06:07] ---

I'm Ai... Ai...

[06:11] ---

I'm Aina.

[06:13] ---

You have the same name as
the 08th MS Team's heroine!

[06:17] ---

R-Really?

[06:20] ---

So your name is Aina?

[06:22] ---

I didn't know that.

[06:24] ---

I never told you.

[06:26] ---

Miss Aina,

[06:27] ---

did you come here to watch
the Gunpla Battle Championship?

[06:31] ---

Huh? Um... Yes...

[06:34] ---

Didn't you say you aren't
interested in Gunpla?

[06:38] ---

M-My friend invited me.
I'm just tagging along.

[06:42] ---

Do you even have any friends?

[06:46] ---

What do you mean?

[06:47] ---

I'm saying you're rude.

[06:49] ---

You're one to talk!

[06:52] ---

What did you say?!

[06:53] ---

What!

[06:54] ---

Calm down...

[06:56] ---

Would you like something sweet?

[07:00] ---

Yeah!

Yeah!

[07:18] ---

Sure, joints may be fragile,

[07:20] ---

but it's impossible to destroy them
like that with handguns.

[07:26] ---

There are no traces of funnels or bits.

[07:28] ---

It's like magic.

[07:32] ---

There's a cause and effect for everything.

[07:36] ---

Even if it's sorcery or sleight of hand,

[07:38] ---

you just need to know the trick.

[07:41] ---

You're confident.

[07:43] ---

I welcome this.

[07:45] ---

It looks like I can fight
seriously against them.

[07:48] ---

And I'll win.

[07:50] ---

That's the mission of a Meijin...

[07:52] ---

...who has inherited the Kawaguchi name.

[07:59] ---

And then...

[08:05] ---

Julio, we can't afford to hold back
in tomorrow's battle.

[08:09] ---

We'll give it our all.

[08:10] ---

There's no need for that, Brother.

[08:14] ---

Compared to the second Meijin,
fighting the third will be child's play.

[08:19] ---

That's exactly why.

[08:21] ---

We'll strip him of his glory...

[08:24] ---

...while the whole world watches.

[08:27] ---

Alright, Brother.

[08:29] ---

Let's give them a chance
to witness our battle.

[08:33] ---

No, our war!

[08:42] ---

This is yummy.

[08:44] ---

Yeah, it's delicious!

[08:48] ---

D-Don't eat too much.

[08:52] ---

They're very much alike.

[08:54] ---

You say something?

You say something?

[08:56] ---

Nothing.

[09:00] ---

Let's go get some more!

[09:02] ---

Looks like you're having a good time.

[09:05] ---

M-Mao?!

[09:07] ---

Where did you come from?

[09:08] ---

What happened?

Weren't you on a date?

[09:12] ---

Yes, I went on a date.

[09:14] ---

I did go on a date...

[09:24] ---

Misaki!

[09:27] ---

Mao!

[09:28] ---

Misaki!

[09:30] ---

Mao!

[09:32] ---

Misaki!

[09:34] ---

Mao!

[09:37] ---

Misaki! Misaki!

[09:39] ---

Misaki...!

[09:43] ---

It's too soon!

I'm not ready for that!

[09:45] ---

You should never rush these things.

[09:48] ---

Misaki!

[09:52] ---

Misaki... Misaki...

[09:55] ---

It's your fault.

[09:57] ---

So straightforward!

Can't you use a little more tact?

[10:00] ---

I can't. You're so insensitive.

[10:01] ---

You're so mean...

I can't. You're so insensitive.

[10:03] ---

You're so mean...

Shut it for a sec!

[10:05] ---

Stop crying like a baby!

[10:12] ---

Fellini isn't here.

[10:14] ---

He said he'll watch it on video
because Yuuki will win anyway.

[10:18] ---

Yeah, I agree.

[10:20] ---

And Mao?

[10:21] ---

I'm afraid to talk to him now.

[10:25] ---

China, where's Mrs. Rinko?

[10:28] ---

Since Iori and Reiji
don't have a match today,

[10:31] ---

she said she was
going to go shopping.

[10:32] ---

I-I see.

[10:35] ---

We now begin quarterfinals match one
of the tournament finals.

[10:41] ---

Here we go.

[10:42] ---

Yeah.

[10:56] ---

We'll show you our war.

[10:59] ---

Buckle up, Mr. Meijin.

[11:06] ---

We now begin quarterfinals match one
of the tournament finals.

[11:12] ---

Please set your GP Base.

[11:22] ---

Beginning Plavsky particle dispersal.

[11:28] ---

Field 7, Ruins.

[11:36] ---

Battle start.

[11:40] ---

Meijin Kawaguchi,
Kämpfer Amazing, launching!

[11:57] ---

I've reached the destination.

[11:59] ---

It's best to assume that

they can already snipe at us.

[12:05] ---

The points from where
they can aim here...

[12:08] ---

One of these three.

[12:10] ---

What should we do, Kawaguchi?

[12:11] ---

I won't give them
any time to use their tricks.

[12:14] ---

I'll poke at the shrubs.

[12:29] ---

Did he spot our location?!

[12:30] ---

Don't be panicked.
It's just a diversion.

[12:34] ---

It looks like the Meijin is
hoping for a shoot-out.

[12:38] ---

Plan S4. Send in the Hound.

[12:40] ---

Roger!

[12:46] ---

Take off!

[12:51] ---

Hound, start firing
as soon as deployment is complete.

[12:58] ---

Mr. Ral.

[12:59] ---

Huh?

[13:00] ---

What's he shooting at?

[13:02] ---

His opponent is the GM Sniper K9.

[13:06] ---

The Meijin is attacking the sniping points,

[13:08] ---

and trying to flush it out.

[13:24] ---

Deployment completed.

[13:25] ---

Then let's begin.

[13:27] ---

Okay.

[13:40] ---

It moved!

[13:41] ---

I'll pursue it!

[13:47] ---

Are you serious?

[13:52] ---

He blocked it?!

[13:54] ---

Now that I know where it is...

[14:01] ---

The right leg container!

[14:03] ---

An attack from another direction?

[14:04] ---

That's self-propelled artillery!

[14:08] ---

Behind you!

[14:10] ---

We can't get them from above.

Drag the opponent down!

[14:24] ---

Movement confirmed.

[14:25] ---

You won't get away!

[14:39] ---

A wire trap!

[14:40] ---

In such a short time?!

[14:51] ---

A trap!

[14:55] ---

Gotcha!

[15:03] ---

Kawaguchi, there's a facility
behind you to the right. Head there.

[15:06] ---

I have no choice.

[15:14] ---

He fell for it, Brother!

[15:15] ---

Good. Deploy the Bloodhound team.

[15:25] ---

We can't see anything from here!

[15:26] ---

What's going on?

[15:28] ---

Let's go where we can see!

[15:29] ---

Y-Yeah!

Let's go where we can see!

[15:30] ---

Y-Yeah!

[15:34] ---

I can't believe they
brought in multiple machines.

[15:37] ---

When we confronted the GM,
its backpack was missing.

[15:41] ---

Yeah.

[15:42] ---

They're operating it independently
as self-propelled artillery.

[15:46] ---

But it was a good call to run in here.

[15:50] ---

Even if they bring in two machines,
you have an edge in this tight space.

[15:54] ---

No, I suspect that they
lured us here on purpose.

[15:59] ---

What do you mean?

[16:01] ---

A tactician likes to use tricks.

[16:03] ---

Keep searching for enemies.

[16:06] ---

I can see now!

[16:07] ---

Yuuki's Kämpfer still looks intact.

[16:11] ---

That's good.

[16:13] ---

Sei, over there!

[16:14] ---

Something small is moving!

[16:16] ---

Something small?

[16:21] ---

What are those?

[16:24] ---

What?!

[16:24] ---

What happened?

[16:25] ---

There's something near us!

[16:27] ---

Execute Operation Time Stop.

[16:29] ---

Roger.

[16:31] ---

Those are...!

[16:32] ---

1/144 Zeon soldier figures?!

[16:35] ---

They're setting
time bombs on the joints!

[16:40] ---

Zeon soldiers?! I get it now!

[16:43] ---

Setup is complete, Brother.

[16:46] ---

Detonate.

[16:47] ---

Detonate.

[16:50] ---

Yuuki!

[16:52] ---

What happened?

[16:53] ---

They set bombs.

[16:55] ---

Bombs?

[16:57] ---

Yeah.

[16:58] ---

It's probably the same tactic
they used against Luang Dallara.

[17:03] ---

The Renato brothers...

[17:05] ---

What they're playing isn't Gunpla Battle!

[17:09] ---

Hound, stand by to rear.

[17:10] ---

Have the GM charge in.

[17:12] ---

Though it should be in pieces by now.

[17:21] ---

He's still alive!

[17:22] ---

How did he survive that explosion?!

[17:26] ---

Why? Why?!

[17:31] ---

This sliminess and shine...

[17:34] ---

Grease?

[17:35] ---

Exactly.

[17:37] ---

By looking at the way
Luang Dallara's Gunpla was damaged,

[17:40] ---

we anticipated that you'd
do something to the joints.

[17:44] ---

That's why we applied
slippery grease beforehand.

[17:51] ---

Is the magic over now?

[17:52] ---

You!

[18:00] ---

Then prepare for the worst!

[18:05] ---

What?!

[18:08] ---

What?

[18:09] ---

Its power suddenly increased.

[18:11] ---

A Trans-Am system?

[18:12] ---

No,

[18:14] ---

its head camera has changed
from green to red.

[18:17] ---

That's not Trans-Am,

[18:19] ---

but the EXAM system developed
for use against Newtypes!

[18:25] ---

Save your trump card till the end.

That's just basic tactics.

[18:30] ---

Go!

[18:35] ---

It's fast!

[18:49] ---

You don't deserve the name of Meijin.

[18:52] ---

We'll prove it to the world
through this war of ours.

[18:56] ---

A war?

[18:57] ---

Yes.

[18:59] ---

A real battle that a peace-spoiled
boy like you can't handle.

[19:06] ---

Darn! Our last weapon...!

[19:27] ---

That's not good!

[19:27] ---

President Yuuki!

That's not good!

[19:28] ---

President Yuuki!

[19:30] ---

Yuuki...!

[19:33] ---

He's going to lose...

[19:37] ---

Our Gunpla is going to lose.

[19:41] ---

The Gunpla that embodies
all of PPSE's best technologies...

[19:45] ---

Allan.

[19:46] ---

Some things in our lives
we leave to fate.

[19:49] ---

Some things are like
dramas without a script.

[19:52] ---

But the outcome of
this fight is inevitable!

[20:00] ---

Time to give up, Mr. Meijin.

[20:08] ---

What?!

[20:32] ---

Th-That's impossible.

[20:34] ---

He lured us to the spot
where the container fell...!

[20:39] ---

It's not over!

We still have the Hound.

[20:45] ---

A rifle?!

[20:46] ---

This is not a war.

[20:49] ---

This is Gunpla Battle!

[20:52] ---

Kawaguchi!!!

[21:03] ---

Battle ended.

[21:11] ---

B-Brother...

[21:14] ---

So this is where it ends?

[21:17] ---

The war of the Renato brothers...

[21:21] ---

Thanks, Kawaguchi.

[21:23] ---

If you weren't the fighter,
we couldn't have won this battle.

[21:27] ---

I'm mad at myself.

[21:30] ---

I let the machine
take this much damage...

[21:35] ---

I've failed as a Meijin.

[21:37] ---

That guy, he showed us
an incredible fight.

[21:40] ---

Yuuki really is amazing.

[21:43] ---

If he wasn't, we'd lose our edge.

[21:45] ---

Right, Sei?

[21:47] ---

Yeah.

[21:50] ---

Let's go, Reiji!

Let's go to where he is!

[21:53] ---

Yeah!

[22:08] ---

I was nibbling potato chips and it hit me

Poteto chippusu tabetetara futo omotta

[22:11] ---

(Hold dear my days)

[22:14] ---

How many years have I been eating the same thing?

Nanjuunen onaji mon tabetsuzuketeirun darou

[22:18] ---

(Fight your fears)

[22:20] ---

People tell me I need to act my age

Mou otona nandakara tte iu kedo

[22:23] ---

(I go my way)

[22:26] ---

But it's not like I can turn against something I love

Suki na mono wo kirai ni nareru wake nado nainda

[22:31] ---

(Normal life)

[22:32] ---

I put all my energy into childish things

Taai nai koto mo zenryoku toukyuu

[22:37] ---

Doesn't matter if you're young or old,

Muchuu ni nareru kodomo mo

[22:40] ---

you can lose yourself in something

Otona mo kankei nai

[22:43] ---

Let's keep on walking at the same rhythm

Kawaranai rizumu de arukitsuzukete yukou

[22:49] ---

True, our stride is a little longer now

Maa hohaba wa sukoshi dake ookiku natta keredo

[22:55] ---

The sunset from back then colors our skies today

Ano hi no yuuhi wa kyou mo sora wo someyuku

[23:01] ---

I want to be a fool tomorrow,
Nee ashita mo gojuunengo mo

[23:05] ---

and even 50 years from now
Baka yattetainda

[23:08] ---

The short-pants spirit goes on
Tsuzuite yuku hanpan supirit

[23:11] ---

Let's whistle a tune and head home
Kuchibue fuite kaerou

[23:15] ---

The never-ending short-pants spirit
Never-ending hanpan supirit

[23:18] ---

Our childhood will go on forever
Owaranai childhood

[23:26] ---

I'm sorry, Chairman.

[23:29] ---

Yes.

[23:30] ---

Yes.

[23:32] ---

By the time you get back,

[23:34] ---

The Sei Iori and Reiji team
will definitely...

[23:36] ---

Yes.

[23:37] ---

Goodbye.

[23:42] ---

They won't win this time.

[23:46] ---

Because their next opponent
is the Early Genius...

[23:51] ---

The Samurai Boy.

[23:54] ---

Next Episode

[23:55] ---

I'll trust in my inner beliefs
to win this battle.

[24:00] ---

Next episode, "Astray's Blade."

[24:00] ---

Next Episode
Astray's Blade

[24:00] ---

Next episode, "Astray's Blade."

[24:02] ---

This is the Gunpla Battle that
you've never experienced.

[24:04] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:52:14 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:52:14 UTC by whimsee